

Гао Шуай (高帅),

старший преподаватель, КНР, г. Цзинань, Шаньдунский женский университет,  
институт иностранных языков, кафедра иностранных языков,  
e-mail: gslxhf84@gmail.com

Senior Lecturer, Shandong Women's University, Institute of Foreign Languages, China, Jinan

## ЛАКУНЫ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Gao Shuai (高帅)

### LACUNAE IN CHINESE AND RUSSIAN: A COMPARATIVE ANALYSIS

**Аннотация.** В статье рассматриваются лакуны с позиции сопоставления русского и китайского языков, поскольку данные языковые пустоты не обнаруживаются вне сравнительного анализа. Лакуны принято рассматривать с точки зрения лингвокультурологии, так как они содержат культурную информацию народа и проявляются у индивидуума в речи. В данной статье лакуны описываются и характеризуются по языковым ярусам: от фонем к синтаксическим конструкциям. Статья дает понимание того, что лингвистические пустоты являются такой же частью системы языка, как и другие структурные единицы.

**Ключевые слова:** лакуна, китайский язык, русский язык.

**Abstract.** The article examines the lacunae from the point of view of comparing Russian and Chinese languages, since these empty spaces are not detected outside the comparative analysis. Lacunae are usually considered from the position of linguistics and culture, as they contain the cultural information of the people and appear in the individual's speech. In this article lacunae are described and characterized according to language tiers: from phonemes to syntactic constructions. The article gives an understanding that linguistic emptiness is the same part of the language system as other structural units.

**Keywords:** lacuna, Chinese, Russian.

РФ и КНР имеют не только общую границу, но разносторонние контакты в сфере торговли, инновационных технологий, культурных и языковых обменов. Изучение русского языка в Китае и китайского в России имеет своей целью не простое знание языка, а успешную межкультурную коммуникацию, способную положительно повлиять на сотрудничество двух стран. Для достижения и поддержания взаимовыгодных связей необходимо сформировать лингвистическую компетенцию, а также вооружиться знаниями о менталитете народа, проявляющегося через лингвокультурологическое своеобразие языка. Одним из таких проявлений специфических элементов культуры является лакуна – отсутствие в системе языка единицы для обозначения того или иного понятия. Лакуны не выявляются в собственной культуре и заметны только при сопоставлении языков [8], они обусловлены социально-политической, общественно-экономической, религиозной жизнью народа, его национальным мировоззрением, психологией и традициями [9, 8].

Целью данного исследования является разделение лингвистических пустот – лакун согласно уровням языка. Это обусловлено тем, что лакуна в современном научном сообществе в основном рассматривается как двусторонняя единица, сформированная под влиянием культурных и лингвистических факторов, но она редко анализируется как структурный элемент слова и предложения. Понимание лакуны, как лингвистической строительной единицы, способствует становлению произношения, освоению лексики и грамматики неродного языка.

Лакуны, на основании языковых ярусов, подразделяются на фонетические, морфемные, морфологические, лексические, грамматические и синтаксические. Рассмотрим их подробнее.

#### 1. Фонетические лакуны.

К фонетическим лакунам относят отсутствие определенной фонемы в языке. Например, в китайском языке отсутствует фонемы *p* и *y*, а в русском – фонемы *r* и *ng*, которые российские студенты произносят как *ж* и *н*. Подобные пустоты являются причиной акцента в речи иностранца. Н.Н. Рогозная отмечает, что китайцы назализируют русские звуки, а также не различают звуки *p* и *л* [5, с. 117]. В свою очередь, артикуляционная база китайского языка является для русскоговорящих очень сложной, так как, помимо непривычных звуков, имеет место модулирование речи – изменение движения тона голоса на каждом слове [4, с. 15]. Отсутствие слогового тона также является фонетической лакуной.

#### 2. Морфемные лакуны.

Морфема – это наименьшая единица слова, обладающая значением и звуковой оболочкой [10; 1, с. 263]. Единицы слова в русском языке делятся на префиксы, корни, суффиксы, интерфиксы, флексии и постфиксы [6, с. 130]. Морфемы в китайском языке членятся на корни, префиксы, суффиксы и полусуффиксы [7, с. 90]. Таким образом, морфемными пустотами в китайском языке являются интерфикс, постфикс и флексия, а в русском – полусуффиксы. Например, русское слово *мореход* содержит корни *мор-* и *-ход*, а также интерфикс – *е-* и нулевое окончание. Китайское слово 热心 *сердечный* имеет при себе корень 热 и полуаффикс 心.

#### 3. Морфологические лакуны.

В китайском языке морфологические показатели слова не определяются в отрыве от контекста. Так, компоненты слова 热心 – «*сердечный; горячо стремится*» – не содержат маркеров падежа, рода и числа, более того, невозможно точно определить принадлежность данного слова к определенной части речи. В свою очередь, морфемы русского слова *сердечный* позволяют определить, что это прилагательное в именительном падеже, единственном числе и мужском роде.

#### 4. Лексическая лакуна.

На лексическом уровне лакуны подразделяются на мотивированные – отсутствие реалии у народа, и немотивированные – отсутствие плана выражения для существующей реалии. Например, российская реалия *дача* отсутствует в китайской действительности, а эквивалент 别墅 – «загородный дом», часто используемый для перевода слова «дача», не раскрывает его семантику. В свою очередь, в русском языке нет реалии 糖葫芦 – «засахаренные ягоды боярышника на палочке». Как видим, подобные лакуны переводятся приблизительно, либо путем объяснения.

В качестве примера немотивированной лакуны рассмотрим утро, как время суток. В китайском языке утро делится на три части: 凌晨 – «утро перед рассветом», 早上 – «раннее утро» и 上午 – «утро до полудня». В российской действительности все эти три реалии существуют, но не дифференцируются, поэтому одному русскому приветствию «Доброе утро!» соответствуют две китайские: 早上好! и 上午好! (凌晨 не употребляется для приветствия).

#### 5. Грамматическая лакуна.

Сюда относят отсутствие каких-либо грамматических классов, категорий и форм. В китайском языке, к примеру, существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам [3, с. 10], т.е. склонение существительных есть грамматическая пустота. Более того, в китайском языке нет группы неопределённых местоимений: *кто-то*, *кто-нибудь*, *некто* и т.д., для выражения подобных слов используются синтаксические средства. Сравним русское «**никто** не пришел» и китайское 没有人来 – «**нет люди** приходить». Понятие «*никто*» в китайском языке выражается двумя словами – «нет людей». Русский язык, в свою очередь, очень скуден на счетные слова, поэтому их можно также отнести к пустотам. Сравним: русское «*две кошки*» и китайское 两只猫 – буквально «*две штуки кошки*».

#### 6. Синтаксические лакуны.

Подобные лакуны вычлняются при сопоставлении предложений, они не ощутимы для носителей языка [2], но представляют огромную проблему для изучающих данный язык. В русском языке, к примеру, существует глагол «*быть*», который в высказываниях типа «*яблоко красное*» подразумевается, но не используется. В китайском языке глагол-связка «*быть*» в подобных высказываниях используется всегда – 苹果是红的 – «яблоко (есть) красное». Для понимания того, как строится предложение в таких различных языках как русский и китайский, необходимо не столько опираться на синтаксический разбор, сколько выявлять синтаксические лакуны и осмысливать их путем сравнения.

Таким образом, лакуны обнаруживаются не только на лингвокультурологическом уровне, но и присутствуют в самой системе языка, на всех ее уровнях. Пустоты отражают мышление индивидуума, как носителя культуры его народа, а так же, как структурные элементы, формируют иностранный акцент на фонетическом и синтаксическом уровнях. Следовательно, лакуна есть двоякая единица: 1) она не осознается носителем языка, но очевидна для представителя иной культуры; 2) в речи иностранца она выражается как акцент, неосознаваемый им, но улавливаемый носителем языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Packard J.L. Morphology: Morphemes in Chinese // the Oxford Handbook of Chinese Linguistics / Ed. William S-Y. Wang, Chaofen Sun. Oxford University Press, 2015. 765 p.
2. Гордиевская М.Л. Лакуны в синтаксической структуре русского предложения // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 4. С. 38-45.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М., 1982. 279 с.
4. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. М., 1993. 271 с.
5. Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография. Иркутск, 2012. 171 с.
6. Русская грамматика / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
7. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. М., 2005. 310 с.
8. Хакимова Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление [Электронный ресурс] // Молодой ученый [сайт]. [2015]. URL: <https://moluch.ru/archive/81/14614> (дата обращения: 16.03.2019).
9. 张宝. 浅谈翻译中的词汇空缺现象 // 无锡南洋学院学报. 2006. 第5卷. 第2期. 页 66-68.
10. 赵莹. 语素的判定、分类及语法单位关系研究述评杨绪明 // 安阳师范学院学报. 2019. 03期. 页 113-117.